

Somos *Tomodachi*

Invierno de 2016



Gobierno de Japón

Somos *Tomodachi*

Invierno de 2016

“Somos *Tomodachi*” es una revista que se publica con el objetivo de ayudar a que el público pueda profundizar más en el conocimiento de las iniciativas del Gobierno de Japón y en los encantos del país. El título de la revista, “Somos *Tomodachi*”, significa “somos amigos”, y expresa que Japón es amigo de los distintos países del mundo y que cooperará con ellos para poder crecer juntos.

El primer ministro Abe visitó Nueva York, en los Estados Unidos, para asistir al 71^{er} Periodo de Sesiones de la Asamblea General de las Naciones Unidas, donde ofreció un discurso antes del debate general (septiembre de 2016).



El primer ministro Abe visitó Vientián, en Laos, para asistir a reuniones cumbre relacionadas con la Asociación de Naciones del Sudeste Asiático (ASEAN), donde participó en la Cumbre de Negocios e Inversión de la ASEAN y observó una demostración de bordado tradicional de la región de Luang Prabang (septiembre de 2016).

Wagashi: dulces tradicionales japoneses



Anmitsu

El *anmitsu* es un dulce tradicional japonés que se come habitualmente como un refrigerio entre comidas. Como se puede ver en la fotografía, su principal componente es el *an*, una pasta de judías dulces *azuki*, acompañada de dados de gelatina, helado, fruta fresca y otros ingredientes. El resultado es un refrescante y delicioso bol. Esto hace al *anmitsu* un popular dulce entre todos los japoneses independientemente de su edad. No duden también ustedes en probarlo si viajan a Japón; estamos seguros de que les encantará.

Índice de contenidos

Somos *Tomodachi*

Invierno de 2016

Wagashi:
dulces tradicionales japoneses — 4



Lugares sagrados que atraen
a visitantes extranjeros — 6



Japoneses que contribuyen en otras partes
del mundo

Emisiones de calidad y
gratuitas para todos los
peruanos — 8



Exportar la cultura de Japón
a Argentina mediante las
técnicas tradicionales del
paisajismo japonés — 10



Momentos del
primer ministro Abe — 12



Discursos del
primer ministro — 16



Japón y Latinoamérica

Lazos establecidos entre
Japón y Chile a través del
salmón — 18



Japón y Latinoamérica

Una pyme que contribuye
con su tecnología
al desarrollo industrial
de Colombia — 20



Los *nikkei*,
un puente tendido
entre Japón y Brasil — 22



Con vistas a los Juegos
Olímpicos y Paralímpicos
de Tokio 2020 — 24



En busca de la
productividad:
una evaluación de la
Abenomics — 26



Abenomics en progreso — 28



Amigos de Japón

Promover el entendimien-
to entre países como pro-
fesional de los idiomas — 30



Promoviendo
las posibilidades
exponenciales en Japón — 32



El programa JET:
una excelente forma de
experimentar Japón — 34



© Copyright 2016 Oficina del gabinete del Gobierno de Japón. Ninguno de los artículos debe ser reproducido total o parcialmente sin el permiso expreso de la Oficina del gabinete. Las solicitudes de información sobre el copyright deben realizarse a través del formulario disponible aquí: https://www.kantei.go.jp/foreign/forms/comment_ssl.html

Nota: Todas las cifras en dólares equivalentes a cada suma de yenes en Somos *Tomodachi* han sido calculadas a 104 yenes por dólar, el cambio aproximado en el momento de la edición.

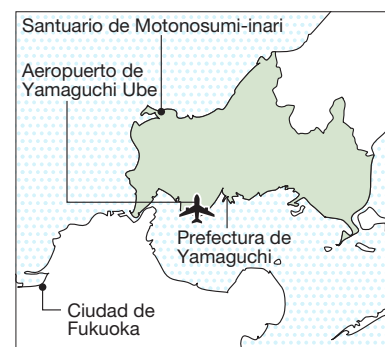
Lugares sagrados que atraen a visitantes extranjeros



Santuario de Motonosumi-inari, prefectura de Yamaguchi

La ciudad de Nagato, de la prefectura de Yamaguchi, se encuentra a unos 100 minutos en automóvil al norte del Aeropuerto de Yamaguchi Ube. El camino que conduce al santuario de Motonosumi-inari, que se alza sobre un acantilado orientado hacia el Mar de Japón, cuenta con una ordenada ristra de 123 puertas *torii* rojas que se extiende más de 100 metros.

El santuario inari, que tiene al zorro blanco —emisario divino— como símbolo, está dedicado a la deidad que favorece la prosperidad en los negocios entre otras cosas, siendo enclave que los lugareños han sentido siempre muy cercano. Desde que fuese elegido en marzo de 2015 entre los 31 lugares más bonitos de Japón por la CNN, ha visto aumentar súbitamente el número de visitantes extranjeros. En la parte superior de una de las *torii*, a una altura de aproximadamente cinco metros, está colocada una caja de donativos. A pesar de la altura a la se encuentra, dentro de ella hay muchas monedas de distintos países del extranjero.

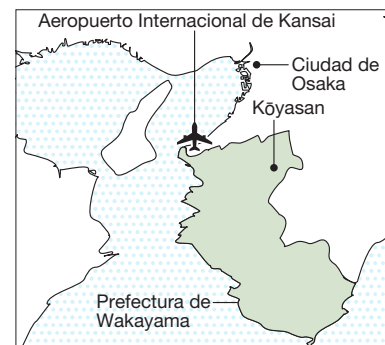




Kōyasan, prefectura de Wakayama

Situada a 90 minutos en coche del Aeropuerto Internacional de Kansai, la ciudad sagrada de Kōyasan se posa sobre un monte a 1000 metros de altura. En los últimos años la afluencia de visitantes occidentales, sobre todo franceses, ha aumentado exponencialmente, y el número el número total anual de visitantes extranjeros supera los 50.000. En 2015 Kōyasan fue seleccionada por la revista *National Geographic Traveler* como uno de los *20 go-now destinations* (20 destinos imprescindibles).

Fundada por el monje erudito Kōbō Daishi en el año 816, hace 1.200 años, Kōyasan incluye 117 templos y santuarios en una extensión de 5 kilómetros de este a oeste. El conjunto de la ciudad está dispuesto como el vasto recinto de un único templo, y más del 30 % de sus 3.300 habitantes son monjes budistas. Se considera el lugar más sereno y sagrado de todo Japón.



Japoneses que contribuyen en otras partes del mundo

Emisiones de calidad y gratuitas para todos los peruanos

La televisión digital terrestre (TDT) continúa su avance por todo el mundo. Actualmente existen cuatro grandes estándares o sistemas: el japonés, el estadounidense, el europeo y el chino. El estándar adoptado en la mayoría de los países de Centro y Sudamérica es el nipo-brasileño, una adaptación del estándar japonés. El estándar nipo-brasileño se caracteriza por la diversidad de emisiones que permite, entre ellas la de alta definición, la destinada a aparatos móviles y la de transmisión de datos, pero también por su calidad, patente en la resistencia de los equipos y en la amplitud del servicio de seguimiento postventa, de larga duración, que ofrecen los fabricantes japoneses. Estas ventajas obtuvieron una alta valoración de conjunto y, a fecha de hoy (septiembre de 2016) son ya 13 los países centro y sudamericanos que utilizan este estándar.

Perú decidió introducir el estándar nipo-brasileño en 2009. Una figura clave, que ha hecho grandes esfuerzos para apoyar la difusión de la TDT en este país es Katsumasa Hirose, exespecialista de la Agencia de Cooperación Internacional de Japón (JICA, por sus siglas en inglés), una corporación independiente con personalidad jurídica. Desde que comenzó su labor en 2012, Hirose permaneció en Perú durante dos años, ayudando a dar inicio a las emisiones de TDT en 13 estaciones situadas en las proximidades de Lima, capital peruana. El proceso de cambio del sistema analógico al digital en las estaciones locales se confió al cualificado criterio de Hirose, quien también hizo las recomendaciones para la elección de los nuevos equipos.

Hirose ha hecho todo lo posible por divulgar el conocimiento del sistema digital terrestre entre los administradores de los canales privados locales y la audiencia en general, participando activamente en los seminarios que se han organizado en diversos lugares del país. En Perú está muy arraigada la idea de que, para tener acceso a emisiones con alta calidad de imagen, no hay otra opción que suscribirse a un canal de pago de televisión por cable. “Yo me propuse transmitir”, comenta Hirose, “que con la TDT se puede disfrutar de imágenes de alta calidad sin tener que pagar por ello”. El especialista no olvida los rostros de los participantes en un seminario donde se mostraron imágenes por transmisión directa de los partidos de la Copa Mundial de la FIFA Brasil 2014 tomadas con tecnología digital terrestre. “Los participantes repetían al unísono: ‘¿Se recibe de verdad con esta calidad de imagen? ¡Me apunto ahora mismo!’, y se agolpaban ante la pantalla”, recuerda Hirose.

Paralelamente, Hirose se ha ocupado de introducir el Sistema de Radiodifusión de Alerta de Emergencia (EWBS, ídem), que, en caso de desastre, transmite avisos de alerta por la red digital terrestre. En el proyecto “Mejoramiento de Equipos para la Gestión de Riesgo de Desastres” (dotado con 700 millones de yenes), ejecutado como cooperación financiera no reembolsable dentro de la Ayuda Oficial al Desarrollo (AOD), se diseñó un chip de recepción del EWBS y se suministraron televisores con función de recepción de dicho sistema a siete zonas costeras del país. Además, como proyecto independiente al margen de la AOD, los altavoces (parlantes) que ya estaban instalados en las esquinas de muchas localidades se convirtieron en altavoces de prevención de desastres emisores de avisos, gracias a un chip de recepción del EWBS que les fue colocado, desarrollado conjuntamente con el Instituto Nacional de Investigación y Capacitación de Telecomunicaciones de Perú. Actualmente, con presupuesto propio del Gobierno de Perú, se han colocado en total 70 altavoces equipados con el chip EWBS.

Hirose es optimista en cuanto a las posibilidades que encierra este sistema de TDT originario en Japón. Perú ha sido el primer país de Sudamérica en utilizarlo en la gestión de riesgo de desastres. Ahora que el estándar de origen japonés se ha extendido por Centro y Sudamérica, el experto está dispuesto a aprovechar las características de la TDT y seguir en la brecha para difundir el sistema EWBS también por otras zonas castigadas frecuentemente por desastres naturales. Incluso después de su regreso a Japón, Hirose continúa en contacto con su sucesor, a quien sigue apoyando. 15.000 kilómetros separan Perú de Japón, pero ambos países continúan unidos por fuertes lazos.



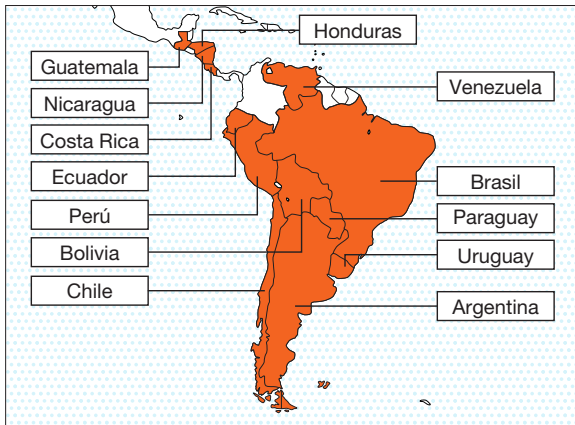
1

2
3

1. Un momento de la ceremonia que conmemoró el inicio de las emisiones digitales terrestres del Grupo ATV en el departamento de Cusco, primera emisora privada en una ciudad de provincias en dar el paso en Perú. Hirose (derecha), junto al presidente Marcello Cúneo (centro) y otros representantes del grupo. 2. Posando ante una antena parabólica recién instalada en un rincón de la ciudad de Puno. Se prevé que la señal de satélite captada por dicha antena será distribuida por las inmediaciones mediante antenas de TDT. 3. Sirena en funcionamiento, con receptor de EWBS incorporado.

Fotografía: JICA

El estándar japonés de TDT se difunde por Centro y Sudamérica



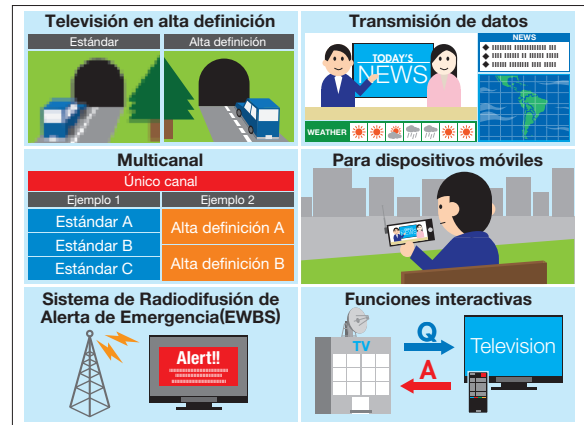
A raíz de la adopción por Brasil, en 2006, del estándar de origen japonés, la práctica totalidad de los países de Centro y Sudamérica han ido introduciéndolo durante los siguientes años.



Katsumasa Hirose

Ingresó en 2000 en la televisión pública japonesa, desde cuyo Departamento Técnico se encargó, entre otros asuntos, de la gestión del sistema por ficheros (*file base system*) utilizado en los programas informativos. A partir de octubre de 2012 y durante dos años, sirvió en Perú como especialista de JICA en introducción de equipos de emisión y formación de ingenieros. Ha venido apoyando en Lima y otras partes del país el inicio de las emisiones de TDT y su difusión por todo el país.

Las seis funciones que caracterizan al estándar japonés de TDT



El estándar de origen japonés se caracteriza por dar soporte a emisiones de alta definición, favorecer la bidireccionalidad, lo que hace posible, por ejemplo, responder a encuestas mientras se visualizan los programas, y por funcionar también como infraestructura de gestión de riesgo de desastres, difundiendo avisos de alarma. En Perú se ha empezado, asimismo, la emisión de datos, actualmente utilizada para transmitir el pronóstico meteorológico.

► El vídeo estará disponible en esta página
<https://youtu.be/luarN9Yelol>

Japoneses que contribuyen en otras partes del mundo

Exportar la cultura de Japón a Argentina mediante las técnicas tradicionales del paisajismo japonés

En un rincón de los Bosques de Palermo, un parque de la capital argentina de Buenos Aires que recibe a numerosos visitantes anuales, se encuentra el Jardín Japonés de Buenos Aires. Con una extensión de 6,1 acres, el jardín presenta un gran estanque y un puente de estilo nipón en el centro, y árboles japoneses como el cerezo de Matsumae en el contorno.

El creador del jardín es Yasuo Inomata, un paisajista afincado en la ciudad vecina de Escobar. Inomata estudió paisajismo en la universidad y, tras acumular cierta experiencia profesional en Japón, se trasladó a Argentina en 1966. Desde entonces se ha dedicado a crear jardines para residencias privadas, y en 1969 también se encargó de la construcción del Jardín Japonés de Escobar. También participa como responsable decorador del lugar de celebración de la Fiesta Nacional de la Flor, un festival floral con más de 50 años de historia en Escobar, desde la cuarta edición del evento en 1967. Inomata ha contribuido a difundir la fama del festival por todo el país.

El jardín japonés de los Bosques de Palermo fue originalmente un regalo de la Asociación de Emigrantes Japoneses a la ciudad para conmemorar el matrimonio de Sus Majestades el Emperador y la Emperatriz de Japón —entonces herederos del trono imperial— cuando estos visitaron Argentina en 1967. Para dar al conjunto un aspecto más cercano al de los jardines tradicionales japoneses, la Asociación de Japoneses de Argentina encargó a Inomata una reforma y una ampliación a gran escala cuyas obras se completaron entre 1978 y 1979. En los casi cuarenta años posteriores el jardín ha ofrecido paz al corazón de sus numerosos visitantes y se ha convertido en un puente para la cultura japonesa.

Inomata se hizo muy conocido por su implicación en las obras de ampliación y reparación de la carretera de circunvalación de la provincia de Buenos Aires que se iniciaron en 1994. Se trataba de un proyecto de gran envergadura que requería el trasplante de unos mil árboles gigantes. Los especialistas argentinos insistían en talar los árboles antiguos porque su trasplante iba a ser imposible, y las airadas protestas de los que se oponían a la tala acabaron saliendo en las noticias. La compañía de autopistas contactó con Inomata para solucionar el problema, y la operación de trasplante se ejecutó de forma brillante gracias a una técnica paisajística tradicional de Japón llamada *tarumaki* que consiste en atar las raíces del árbol con paja y cuerda. Con esta acción Inomata se convirtió en el salvador de una pantanosa situación que amenazaba con hacer encallar el plan urbanístico de Buenos Aires.

Según Inomata, “los jardines japoneses que creo expresan un elemento del budismo llamado *gokuraku jōdo* (tierra pura). En estos jardines los árboles y flores no están dispuestos de una manera ordenada, sino que se colocan imitando a la naturaleza para que la gente pueda disfrutar de una sensación de paz. A primera vista parecen desordenados, pero en realidad conservan un orden”. Al cumplir 66 años en 2004, Inomata recibió el Premio de la Ciudadanía Emérita de Escobar, y en 2014 el Ministerio de Asuntos Exteriores de Japón le otorgó la distinción del ministro de Exteriores. Los paisajes creados por un ingeniero paisajista nacido en Japón en su segundo hogar siguen brindando sosiego espiritual no solo a los argentinos sino a los turistas que acuden desde todos los rincones del mundo.



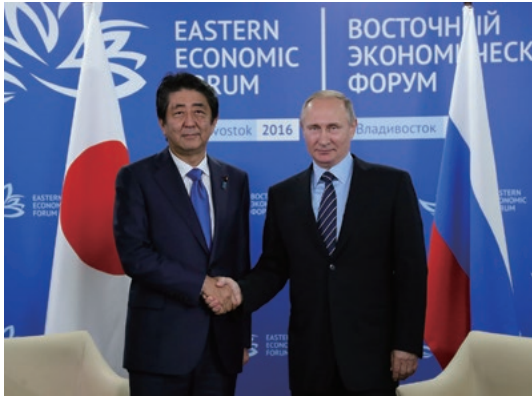
1. El Jardín Japonés de los Bosques de Palermo, renovado en 1979 siguiendo el diseño y la dirección de Inomata. Es un lugar de interés turístico que, además de argentinos, recibe un gran número de visitantes de otros países. 2. Inomata (a la izquierda) realiza los preparativos del Festival Floral de 2013. Entre los trabajadores tiene la fama de ser un capataz severo, pero también les inspira una confianza total. © TOKYO MX 3. Imagen de la técnica *tarumaki* aplicada en las obras de ampliación y reparación de la carretera de circunvalación de la provincia de Buenos Aires. El trasplante de los árboles, con una tasa de supervivencia del 95 %, causó sensación en Argentina. 4. La Fiesta Nacional de la Flor de Escobar adopta el estilo expositivo artístico concebido por Inomata.

	1	
2		3
4		

Yasuo Inomata

Nacido en la prefectura de Iwate en 1938. Reside en la ciudad de Escobar. Se licenció en Paisajismo en la Facultad de Agricultura de la Universidad de Agricultura de Tokio en 1961. En 1966 se trasladó a Argentina, donde ejerce como ingeniero paisajista desde entonces. En 2004 recibió el Premio de la Ciudadanía Emérita de Escobar. En 2005 fue seleccionado como uno de los "Seis artistas representantes de Argentina". En 2009 le fue concedido el Premio a la Aptitud de Administrador en la Universidad de Agricultura de Tokio.





1	
2	3
4	5
6	7

1. El primer ministro Abe visitó Vladivostok, en Rusia, para asistir al segundo Foro Económico del Este, donde se reunió con el presidente ruso Vladímir Putin (septiembre de 2016).

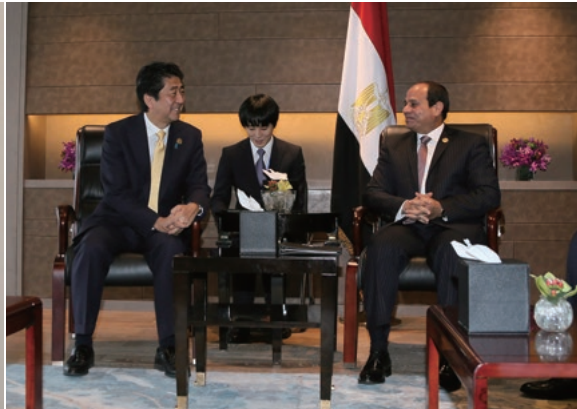
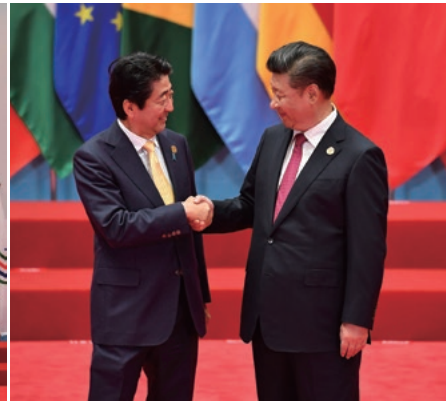
El primer ministro Abe asistió a la Cumbre del G20 sobre los Mercados Financieros y la Economía Mundial en Hangzhou, en la República Popular China, donde se reunió con varios líderes mundiales (septiembre de 2016).

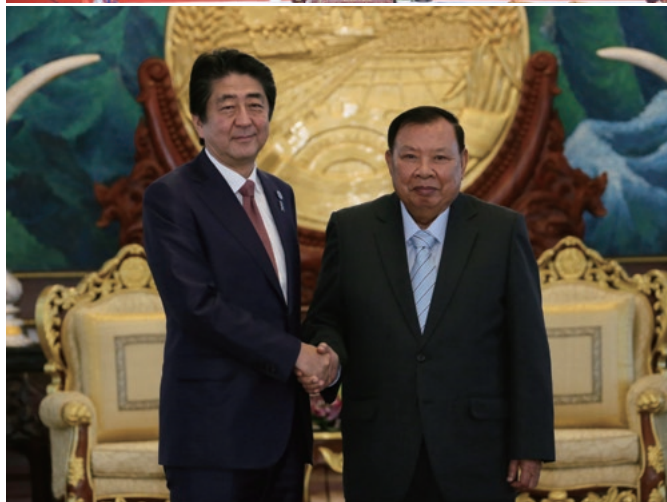
2. Durante la fotografía del grupo. (Pool Photo) 3. Con el presidente chino Xi Jinping. (Pool Photo) 4. Con el presidente brasileño Michel Temer. 5. Con el presidente egipcio Abdel Fatah El-Sisi.

El primer ministro Abe asistió a la Cumbre de la ASEAN en Vientián, Laos, donde se reunió con los líderes de varios países (septiembre de 2016).

6. Con el presidente filipino Rodrigo Duterte. 7. Con el primer ministro australiano Malcolm Turnbull.

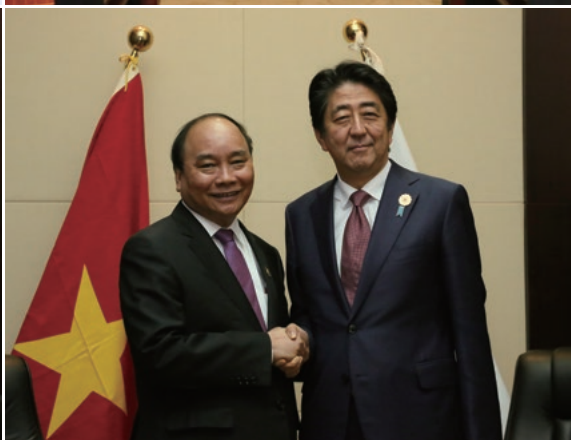
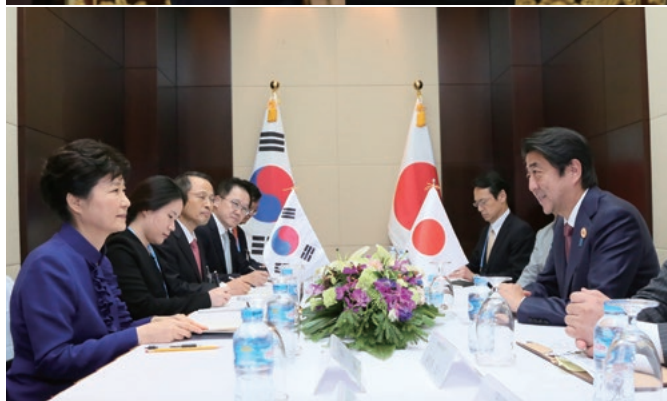
Momentos del primer ministro Abe





8	9
10	
12	11
13	14

8. Fotografía de grupo de la Cumbre Japón-ASEAN. 9. Con el primer ministro de Laos Thongloun Sisoulith. 10. Con el presidente de Laos Bounnhang Vorachith. 11. Con la consejera de Estado de Myanmar Aung San Suu Kyi. 12. Con la presidenta de la República de Corea Park Geun-hye. 13. Con el primer ministro de la India Narendra Modi. 14. Con el primer ministro de Vietnam Nguyễn Xuân Phúc.

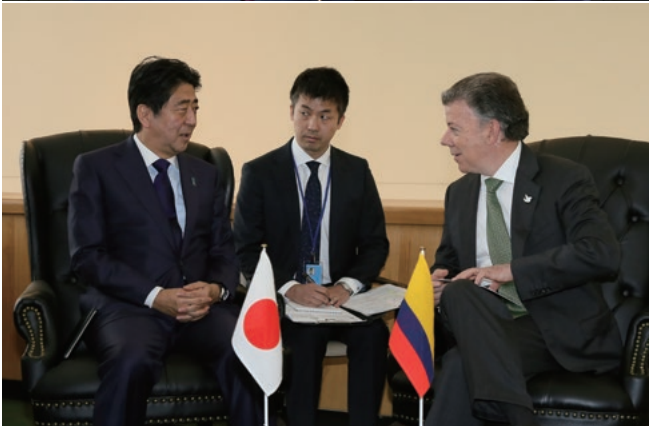
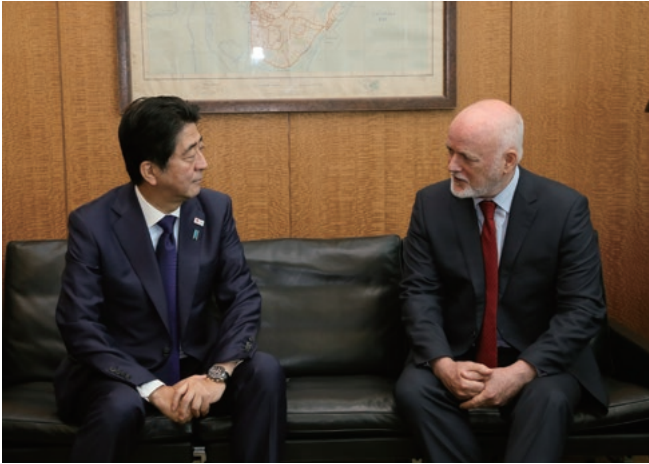




1	
2	3
4	5
6	7

El primer ministro Abe visitó Nueva York, en los Estados Unidos, para asistir al 71^{er} Período de Sesiones de la Asamblea General de las Naciones Unidas (septiembre de 2016).

1. En una reunión de alto nivel del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas sobre la situación en Siria. 2. Con el presidente de la 71^{er} Período de Sesiones de la Asamblea de las Naciones Unidas Peter Thomson. 3. Con Sheikh Tamim bin Hamad Al-Thani, Emir de Catar. 4. Con el presidente de Ucrania Petro Poroshenko. 5. Con la primera ministra del Reino Unido Theresa May. 6. Con el presidente de Colombia Juan Manuel Santos Calderón. 7. Con el primer ministro de Pakistán Mian Muhammad Nawaz Sharif.





8	9
10	11
12	
13	14

8. Con el presidente de Turquía Recep Tayyip Erdogan. 9. Con el vicepresidente de los Estados Unidos Joseph Biden. 10. Con el presidente de Irán Hassan Rouhani. 11. Asistiendo a un diálogo con la comunidad de negocios y financiera en la sede central de Reuters en Nueva York.

El primer ministro Abe visitó La Habana, en Cuba. Fue la primera vez que un primer ministro japonés visitó Cuba (septiembre de 2016).

12. Asistiendo a una reunión con cubanos de ascendencia japonesa. 13. Con el presidente del Consejo de Estado de Cuba Raúl Castro Ruz. 14. Con el expresidente del Consejo de Estado de Cuba Fidel Castro Ruz. (Fotografía de Alex Castro)



71^{er} Período de Sesiones de la Asamblea General de las Naciones Unidas

Extracto del discurso pronunciado por el primer ministro Shinzō Abe
en Nueva York el 21 de septiembre de 2016

Texto completo en inglés: http://japan.kantei.go.jp/97_abe/statement/201609/71unga.html

Corea del Norte, una amenaza para la paz

Corea del Norte se nos ha revelado directamente como una abierta amenaza para la paz. Se está poniendo a prueba, sin duda, la razón de ser de las Naciones Unidas.

Corea del Norte ha lanzado un SLBM [misil balístico lanzado desde submarino, por sus siglas en inglés]. Inmediatamente después de ello, ha lanzado simultáneamente otros tres misiles balísticos, que recorrieron 1.000 kilómetros y alcanzaron la zona económica exclusiva de Japón. Solamente este año, Corea del Norte ha lanzado un total de 21 misiles balísticos. Además, pretende haber detonado con éxito una cabeza nuclear en un ensayo llevado a cabo el 9 de septiembre. Sería la segunda prueba realizada este año, después de la de enero. Estas series de lanzamientos de misiles y la detonación de una cabeza nuclear cambian completamente el panorama.

Debemos, por tanto, responder a estas acciones de una manera completamente distinta de lo que ha sido nuestra respuesta hasta el momento. Debemos concentrar nuestras fuerzas y frustrar los planes de Corea del Norte.

Les toca entrar en escena a las Naciones Unidas. Ha llegado el momento de que el Consejo de Seguridad muestre una actitud inequívoca hacia esta amenaza, que se sitúa en una nueva dimensión.

Liderando las discusiones del Consejo de Seguridad

Hace apenas cuatro meses, el presidente Obama visitó Hiroshima, donde incontables ciudadanos inocentes cayeron víctimas del primer bombardeo atómico de la historia.

Fue un día en el que renovamos nuestros votos. Por mucho tiempo que pueda costarnos, no debemos cejar ni por un momento en nuestro empeño de lograr la eliminación total de las armas nucleares. Los votos que renovamos aquel día unieron ambas riberas del Pacífico y ganaron nuevas fuerzas.

A pesar de ello, Corea del Norte sigue adelante con su escalada de provocaciones. Tanto la amenaza para la paz, ahora manifiesta, como la naturaleza de la provocación militar



en la que persiste Corea del Norte, son sustancialmente más graves de lo que eran hasta ahora.

Y el país que perpetra estas acciones es el mismo que ha secuestrado a un gran número de japoneses, entre ellos una niña de 13 años. Seguimos reclamando a Corea del Norte que devuelva inmediatamente a estas personas, pero ellos nunca se han avenido a hacerlo. Les arrebataron sus pacíficas vidas en Japón y continúan sin permitirles regresar a su patria.

Estamos ante un país que pisotea los derechos humanos, en el que no opera ningún freno, ningún balance de fuerzas frente al poder, que sigue acumulando misiles y otros tipos de armas, incluyendo las nucleares, e ignorando completamente al mismo tiempo la apurada situación de su población.

La amenaza para la comunidad internacional se está haciendo cada vez más grave, cobrando mayores visos de realidad. Exige un nuevo tratamiento, diferente al que se le ha venido dando.

Este mes de diciembre marca para Japón el 60º aniversario de su adhesión a las Naciones Unidas. Lo que, desde lo más profundo de sus corazones, aspiraban a conseguir aquellos japoneses que hace ahora 60 años obtuvieron un asiento en

esta distinguida cámara, lo que consecuentemente y con ánimo inquebrantable han seguido deseando y preconizando a partir de aquel momento, no es otra cosa que la paz mundial y la eliminación de las armas nucleares.

Ahora, cuando la atención del mundo se concentra en si las Naciones Unidas van a poner coto a las ambiciones de Corea del Norte o sobre si su Consejo de Seguridad va a ser capaz de enfrentarse en bloque a este país, Japón, como miembro de dicho consejo, va a liderar sus discusiones.

Llevando el imperio de la ley a los mares

Sean cuales sean los asuntos a los que nos enfrentemos, o precisamente porque tales asuntos han de ser muchos, Japón, en su 60º aniversario como miembro, no va a escatimar esfuerzos para fortalecer las Naciones Unidas.

El total acumulado de las contribuciones realizadas hasta el momento por Japón a la ONU y a las operaciones de mantenimiento de la paz, contabilizando el valor desembolsado en cada momento, supera ampliamente los 20.000 millones de dólares estadounidenses. A esto hay que sumar los 334.500 millones de dólares que representa, según ese mismo método contable, la suma de toda la ayuda al desarrollo ofrecida por Japón.

En mi opinión, hay tres principios que se han mantenido constantes a lo largo de toda la historia de las Naciones Unidas: la contribución a la paz, la búsqueda del crecimiento y el anhelo de un mundo libre de injusticia e iniquidad. Creo que reconocerán que Japón, como país, ha realizado los mayores esfuerzos en esos tres empeños durante los últimos 60 años.

Sobre todo, es el crecimiento lo que sirve de base al resto. Solo cuando hay crecimiento arraiga la paz y es posible dedicar tiempo a corregir las injusticias.

Si Japón ha sido capaz de crecer, ha sido solo gracias a un comercio libre y abierto, y a un entorno de inversión. Y eso mismo es lo que ha llevado a los países de Asia su actual prosperidad.

Paz, estabilidad y seguridad en los mares, así como libertad de navegación marítima y aérea, son los fundamentos de la paz y prosperidad para la comunidad internacional.

La comunidad internacional debe adherirse estrictamente a los principios de que, en caso de producirse un conflicto, los Estados hagan sus reclamaciones basándose en el derecho internacional, no usen la fuerza ni la coacción para sacar adelante dichas reclamaciones y busquen resolver sus conflictos por medios pacíficos.

Permítanme decir también que en el núcleo del Gobierno de

Japón he formado un equipo especial liderado directamente por mí, que está trabajando para hacer realidad los Objetivos de Desarrollo Sostenible.

El Gobierno de Japón, que está trabajando con celeridad a fin de cerrar cuanto antes el Acuerdo de París sobre el cambio climático, cumplirá sin falta su compromiso de aportar 1,3 billones de yenes en ayudas para los países en desarrollo en 2020. Japón no escatimará esfuerzos para fortalecer las Naciones Unidas durante los próximos 60 años, de la misma forma en que lo ha hecho durante los 60 últimos.

Este es el espíritu de la ONU que alberga Japón

Allá donde van los japoneses comprometidos con la cooperación internacional, la gente anónima del lugar despierta a sus propias capacidades y se da cuenta de que para hacer un país hay que comenzar por el lugar donde se encuentran. Los japoneses que son testigos de ello quedan tan conmovidos que el recuerdo los acompaña toda su vida.

Es para mí motivo de sereno orgullo que las relaciones entre Japón y las Naciones Unidas hayan servido durante los últimos 60 años para unir los corazones de esta manera en Asia, en África y en el resto del mundo. Este es el espíritu de la ONU que alienta en los japoneses. Me comprometo a no olvidarlo, promoverlo y transmitirlo a la siguiente generación.

La reforma del Consejo de Seguridad, un asunto de urgencia

Quisiera decir, para finalizar, que la estructura de gobierno de la ONU necesita cambios en profundidad. Países de África y Latinoamérica han ganado una influencia en la política y la economía globales de la que carecían hasta ahora, pese a lo cual siguen sin tener una representación satisfactoria en el Consejo de Seguridad. Ya solo por este mero hecho, el actual estado de cosas en el Consejo de Seguridad es indefendible ante las generaciones que compartimos el presente.

En la cumbre de la TICAD VI [VI Conferencia Internacional de Tokio sobre el Desarrollo de África] Japón se reunió recientemente con los países de África y oyó cómo sus líderes calificaban de “injusticia histórica” esta situación en la que África no tiene representación permanente en dicho consejo, ante lo cual no pude sino asentir sinceramente.

Si no llevamos a cabo ahora la reforma del Consejo de Seguridad, esta podría ser pospuesta durante uno o dos decenios más. ¿Vamos a dañar de esta forma los valores de la ONU, o vamos a apostar por su fortalecimiento? Si es esto último lo que queremos, entonces no habrá que decir que la reforma del Consejo de Seguridad es una cuestión urgente.

Muchas gracias.

Lazos establecidos entre Japón y Chile a través del salmón

El *know-how* japonés ayuda a Chile a convertirse en líder en la exportación del salmón

Chile es el segundo mayor exportador de salmón a nivel mundial después de Noruega, registrando un monto de exportaciones de 3.500 millones de dólares aproximadamente en 2015. Japón es el mayor destinatario de su exportación, ocupando un 25 % del monto total de exportaciones. La exportación del salmón constituye una de las industrias más importantes para Chile, contando con unas 70.000 personas dedicadas a la misma, incluyendo la industria de procesamiento. En el comienzo y el desarrollo de la salmonicultura, la asistencia de Japón, tanto del sector público como del privado, ha tenido una participación tan estrecha que podría definirse como unos “lazos establecidos a través del salmón”.

La historia de los lazos entre ambos países se remonta casi a medio siglo atrás. El Gobierno chileno buscaba soluciones para ayudar a la pesca artesanal; en tanto que Japón buscaba nuevas fuentes de abastecimiento de recursos de salmón. Al coincidir los intereses de ambas partes, se inició en 1972 el “Proyecto para la salmonicultura Japón-Chile” con el propósito de llevar a cabo la liberación de alevines de salmón. Hidemitsu Sakurai, director de la oficina de la Agencia de Cooperación Internacional de Japón (JICA, por sus siglas en inglés) en Chile, que ha tomado parte en dicho proyecto desde 1985 hasta 1987, comenta: “El objetivo era el de introducir salmones criados en Japón para establecer el salmón como un recurso pesquero en Chile. Para conseguirlo, primero se realizó la traída de huevos de salmón desde Japón y después la eclosión en Chile, y los alevines fueron liberados en el río poniendo las miras en su regreso”. Los expertos de la JICA enviados a Chile construyeron criaderos en el país e intentaron a partir de 1974 la eclosión y la liberación de alevines de salmón (*oncorhynchus keta*). Estos esfuerzos continuaron durante varios años, pero el objetivo de conseguir que el salmón regresara no fue alcanzado.

Estos expertos, con vistas a la continuidad del proyecto, intentaron encontrar un método para producir huevos localmente en Chile, incrementando las posibilidades de regreso del salmón a los ríos. Para ello adoptaron el método de la maricultura, y criaron en jaulas instaladas en el mar el salmón *oncorhynchus keta* que habían incubado en agua dulce, con lo que llegaron a obtener ejemplares reproductores para la producción de huevos, y en 1982, por primera vez, se logró la recogida de huevos de esta especie de salmón

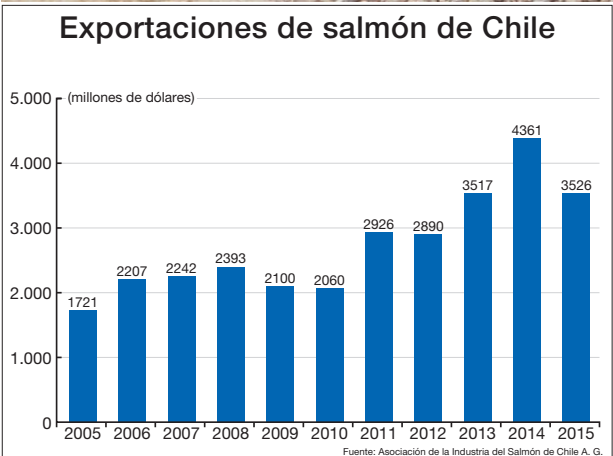
producidas localmente. Estas huevas fueron incubadas y los alevines resultantes fueron liberados. Parcialmente se produjo el regreso del salmón, pero aunque no se consiguió su arraigo dentro del período establecido para ello, el intento de cría en jaulas en el mar se convirtió en una importante experiencia para los técnicos chilenos.

En 1981 una empresa privada japonesa tuvo éxito por primera vez en Chile en la maricultura y cosecha de un volumen considerable de salmón *cobo* o del Pacífico (*oncorhynchus kisutsb*) con huevas importadas. Poco después empresas y entidades chilenas comenzaron a tomar parte en la cría de salmón *cobo* y de esta manera tuvo su arranque la cría del salmón a nivel empresarial. Aprovechando los resultados obtenidos hasta entonces, los expertos de la JICA dedicaron sus esfuerzos al desarrollo de la técnica de producción local de huevas libres de enfermedades, lo que constituía la principal tarea de la salmonicultura de esta especie. Gracias a los esfuerzos de la JICA, la producción exitosa de huevas nacionales de este salmón, adaptadas al ambiente chileno, permitió su suministro estable a los piscicultores así como el desarrollo de la cría. Además, el fortalecimiento de este sector de la industria condujo al posterior desarrollo de la salmonicultura. En la actualidad continúan brindando apoyos a la industria de la salmonicultura en Chile aquellos técnicos chilenos que, a través del proyecto implementado con Japón, han aprendido las técnicas de colección de huevas e incubación, prevención de enfermedades de peces, desarrollo de alimentos para peces, control de jaulas en el mar, etc., desplegando sus actividades en la industria de la salmonicultura.

Chile ha llegado a ser una nación desarrollada en Sudamérica. Sin embargo, son complicadas sus futuras tareas en torno a la industria de la salmonicultura. “Podríamos mencionar el establecimiento de una industria de la salmonicultura que tome en consideración la armonía con el medio ambiente y la simbiosis con las comunidades locales, donde se encuentran trabajadores de la pesca artesanal, así como las medidas contra la marea roja para estabilizar el cultivo, entre otras cosas”, explica Sakurai. No cabe duda de que los lazos construidos entre Japón y Chile a través del salmón seguirán siendo una gran fuerza propulsora para resolver los retos y lograr un mayor desarrollo en el futuro de Chile.



Los salmones que crecen en las jaulas marinas son enviados a las plantas de procesamiento locales, para ser servidos en los hogares de todo el mundo.



1	2
3	4

1. Criadero Shiraishi ubicado en Coyhaique, sede del “Proyecto para la salmonicultura Japón-Chile”. Continúa actualmente desarrollando actividades de investigación. 2. En 1973, por primera vez en el proyecto se liberaron los alevines de salmón en las aguas del río. (Fotografía: JICA) 3. Escena de las jaulas en la maricultura: técnica extendida a partir de la década de 1980. 4. A pesar de la caída ocasionada por el virus de la anemia infecciosa del salmón (*infectious salmon anaemia: ISA*), que se propagó entre 2007 y 2010, el volumen de exportaciones se recuperó posteriormente y muestra una tendencia al aumento.

Una pyme que contribuye con su tecnología al desarrollo industrial de Colombia

Primera empresa japonesa del sector de la fundición de precisión en establecer una planta en el país

En la ciudad de Fukuyama (prefectura de Hiroshima), a unos 730 kilómetros al oeste de Tokio, tiene su sede la empresa de fundición de precisión Castem, que fabrica piezas que luego son incorporadas a impresoras, máquinas herramienta, instrumental médico y otros aparatos. Durante los últimos 20 años, Castem ha concentrado sus puntos de producción exteriores en Asia. Sin embargo, con ocasión de su reciente salto al mercado estadounidense, ha tenido que buscar un lugar bien ubicado para erigir una nueva planta. Y su elección no ha recaído en Estados Unidos, sino en Colombia.

Colombia, que en los últimos años ha mejorado sus condiciones de seguridad ciudadana y desarrollado su economía, ofrece un buen entorno de negocios y está logrando atraer el interés de las empresas japonesas. Como parte de una gira por cinco países latinoamericanos, el primer ministro japonés Shinzō Abe visitó por primera vez Colombia en julio de 2014. Allí participó en una cumbre durante la cual transmitió a este país su aprecio y sus expectativas.

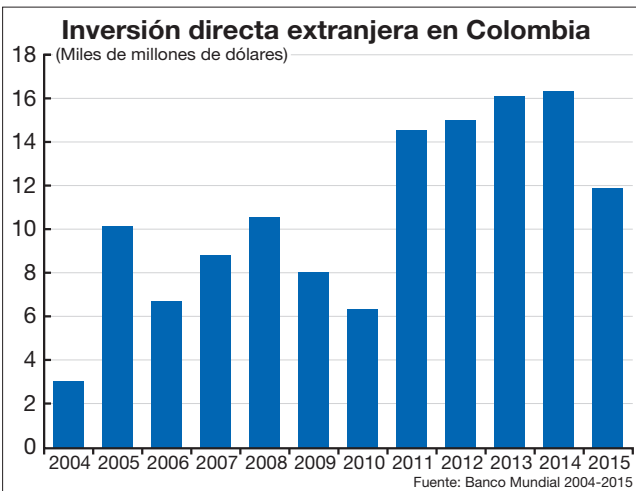
El presidente de Castem, Takuo Toda, acompañó al primer ministro en su visita y fue a raíz de ello que empezó a considerar seriamente la posibilidad de implantar su empresa en Colombia. Durante su visita de inspección quedó impresionado por la excelencia de los recursos humanos y las posibilidades de la región. Y con una celeridad que solo cabe en una pyme, en enero de 2015, apenas medio año después de surgir la idea, decidió formalmente construir una planta en Colombia. Las obras de construcción de la nueva planta se iniciaron en julio de dicho año, pero las coordinaciones con otras entidades relacionadas se prolongaron más de lo previsto y hubo que revisar los plazos. Para una pyme, que cuenta con recursos limitados para implantarse en otros países, un retraso en la puesta en funcionamiento de una planta representa un grave problema. El propio presidente tomó el mando de la situación y logró llevar a buen puerto el proyecto poniendo la planta en operación (fase de prueba) en agosto de 2016, con un retraso de medio año sobre los planes iniciales.

Para que a una pyme le sea posible implantarse en otro país, es imprescindible asegurarse un personal local de calidad. A ese fin, contando con el apoyo del Gobierno de Colombia, Castem visitó la Universidad de los Andes, una de las más destacadas del país en las ramas de ciencias, y el Servicio Nacional de Aprendizaje (SENA), un establecimiento público que ofrece formación profesional. Fue en estas instituciones donde a Castem le fue posible aprovisionarse de recursos humanos de calidad, con la habilidad manual, la minuciosidad y el afán de superación que son virtudes típicas de los colombianos. Actualmente, la plantilla de la fábrica está formada por 15 colombianos y dos japoneses, pero se planea aumentar hasta 40 el personal local para octubre de 2017, cuando la planta salga de la fase de rodaje y comience sus operaciones comerciales. Los planes de Toda para el futuro incluyen transferir la tecnología japonesa al personal local, lograr aprovisionarse localmente de los materiales y de los equipos productivos, y convertir la planta en un centro de producción que surta de piezas de fundición de precisión, con alto valor añadido, a los fabricantes de instrumental médico estadounidenses.

En cuanto a los retos que se plantean, Toda señala que, si bien los técnicos colombianos tienen muy buenas aptitudes a nivel individual, “hay margen de mejora cuando el trabajo se hace en el seno de una organización. En especial, en el control de los plazos de entrega, hay que ser muy estrictos en su cumplimiento”, señala, recalcando que su intención es llevar a Colombia la cultura fabril y artesanal de Japón. Si Castem tiene éxito y se convierte en un modelo, otras muchas pymes japonesas que vienen sosteniendo con su trabajo el sector manufacturero japonés podrían lanzarse a participar. El abanico de posibles contribuciones japonesas al desarrollo industrial de Colombia es casi infinito.



Planta de Castem en Colombia, situada en la zona franca de Intexzona, cerca del aeropuerto internacional de El Dorado (ciudad de Bogotá). Su diseño es obra de una empresa local, pero se hizo sobre la idea básica de Takuo Toda, presidente de Castem: solo con un aspecto agradable es posible captar personal de calidad.



1	2
3	4

1. La cuantía del capital extranjero invertido en Colombia no hace sino aumentar año tras año. En los 12 años transcurridos desde 2004, se ha multiplicado por cuatro aproximadamente. 2. Toda ofrece una charla en la ceremonia de finalización de las obras de la fábrica local en mayo de 2016. 3. Se instalarán equipos para la producción de moldes metálicos y para fundición a la cera perdida. 4. Fomentando negocios innovadores dentro de la empresa, el presidente Toda (a la izquierda), como líder, otorga importancia a la mentalidad competitiva. Toda obtuvo el récord Guinness en una competición de duración de vuelo con aviones de papel, y ha ofrecido clases sobre cómo doblarlos y hacerlos volar en su empresa.

Los *nikkei*, un puente tendido entre Japón y Brasil

Una nueva fusión cultural nacida en la comunidad en São Paulo

Hay una historia común entre Japón y Brasil y es la historia de una migración, desde cuyo inicio han pasado ya más de 100 años. Desde la llegada de los primeros 800 colonos japoneses en 1908 a bordo del *Kasato-maru*, el volumen migratorio total se estima en 1,9 millones de pasajes. Convertidos en agricultores, políticos, educadores y profesionales de otros muchos campos, estos *nikkei* o personas de origen japonés se han constituido en un puente que une ambos países. Y un buen ejemplo de la aportación realizada es la comunidad agrícola Yuba, fundada por la familia homónima, que se asentó en Brasil en 1926.

La comunidad, establecida en 1935, nació en el distrito de Aliança (estado de São Paulo) como una granja comunitaria guiada por el lema “Creemos en Brasil una nueva cultura que extraiga lo mejor de las características del pueblo japonés”, llamamiento realizado por el ya fallecido Isamu Yuba, su fundador. Actualmente, 56 personas de cuatro generaciones continúan haciendo allí vida comunitaria, intercalando en sus labores agrícolas diversas actividades artísticas. Masakatsu Yazaki, un japonés que emigró allí hace cerca de 50 años, resume la filosofía de Yuba en tres palabras: oración, labor y arte, un pensamiento que sigue siendo objeto de respeto en el día a día de esta comunidad agrícola, consistente en levantarse con el sol, salir al campo a cultivar frutas y verduras, y por la noche, después de cenar, practicar ballet, cantar en coro canciones tanto japonesas como brasileñas y enseñar todo ello a la gente de las cercanías.

El Ballet Yuba, responsable de que el nombre Yuba se diera a conocer en todo el país, es una compañía formada en 1962 por estos colonos agrícolas. Sus giras por Brasil, en las que bailan adaptaciones de viejas canciones japonesas, como *Sakura*, pero también otras piezas de ballet creativo, sobre la base técnica del clásico, tuvieron gran repercusión y en 1978 la compañía coronó su actividad con una gira triunfal por Japón. Su trayectoria de años hermanando Japón y Brasil mediante las actividades artísticas fue finalmente reconocida cuando, en 2008, la compañía se hizo acreedora a un galardón del ministro de Asuntos Exteriores de Japón y se convirtió también en el primer grupo *nikkei* en obtener la insignia de la Orden del Mérito Cultural del Ministerio de Cultura de Brasil. El ballet sigue impartiendo a diario sus clases, en las que cualquier persona puede participar libremente.

En 2015, la comunidad agrícola Yuba cumplió sus 80 años de existencia. El “Evento Natalino”, acto navideño que se realiza con gran animación todos los años, reúne todavía a unas 400 personas, lo que representa buena parte de la población residente en la zona de Aliança. En dicho evento se dan cita ambas culturas, pues si se ejecutan bailes tradicionales japoneses como el *yosakoi sōran*, tampoco faltan piezas de ballet creativo como *Rising*, cuyo tema es la grandiosa naturaleza de Brasil.

“Las ideas de Isamu Yuba”, recapitula Yazaki, “encierran toda la sabiduría que necesita un emigrante para salir adelante en la sociedad brasileña. Nosotros pensamos que es nuestra misión, como emigrantes, contribuir a la cultura brasileña asentados en esta tierra. Si logramos llegar a los 100 años llevando esta vida agrícola, que es siempre la misma, podremos decir con la cabeza bien alta que ha nacido una nueva cultura que fusiona Brasil y Japón. Y como queremos dejar este legado para el futuro, vamos a seguir explorando todos los ángulos de la actividad agrícola”. La comunidad agrícola Yuba, símbolo de la amistad entre dos pueblos, seguirá allí deslumbrándonos con su gran vitalidad.



Una escena de la obra de ballet creativo *Festa do Interior*, creada en 1991 por la compañía de ballet Yuba para ser representada en Japón. El grupo, que incluye a muchos niños de la zona, es un centro de intercambio cultural a cuyas lecciones son tan bienvenidos los *nikkei* como quienes no lo son.



1	2
3	4

1. La gran concurrencia de público obliga a realizar el “Evento Natalino” o acto navideño en dos fechas: el 25 y el 30 de diciembre. Se interpretan canciones japonesas, himnos religiosos cristianos y otras piezas, que son coreadas por todos los asistentes. 2. El Teatro Yuba, construido en la comunidad agrícola en 1961. Tiene un aforo de 800 personas. 3. La guayaba, uno de los productos estrella de la explotación agrícola Yuba. Permite ir cosechándolo día a día a lo largo de todo el año y su sabor gusta. Se producen también, entre otros, el mango, el hongo *shitake*, el quingombó (okra) o la calabaza (zapallo). 4. Hoy en día, muchos viajeros, brasileños e incluso extranjeros, se acercan a esta comunidad atraídos por su fama de ser un lugar donde el tiempo discurre con tranquilidad y es posible vivir en libertad.

Con vistas a los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Tokio 2020

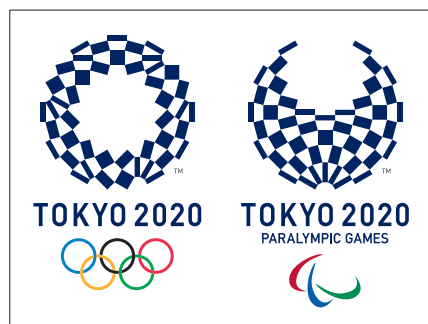
El objetivo es organizar unos juegos en los que todos los atletas puedan alcanzar sus mejores marcas

Ya queda poco tiempo, solo faltan cuatro años para la llegada del año 2020 y la celebración de los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Tokio. En los Juegos de Tokio de 2020, los Juegos Olímpicos comprenderán pruebas en un total de 33 deportes, incluyendo cinco deportes que han sido añadidos, entre los que se encuentran el béisbol, el sóftbol y el *skateboarding*, y los Juegos Paralímpicos abarcarán pruebas en un total de 22 deportes. Con vistas a la celebración de los segundos Juegos Olímpicos que se organizarán en Tokio, después de los que tuvieron lugar en 1964, el Comité Organizador de los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Tokio propugna tres conceptos básicos como su visión para los Juegos: “esforzarse por dar lo mejor de nosotros mismos”, “lograr la armonía en la diversidad” y “conectar con el mañana”. “A diferencia de los campeonatos mundiales de los deportes individuales, en los Juegos Olímpicos y Paralímpicos se llevan a cabo pruebas de diferentes deportes a la vez. En cada uno de ellos, en unas instalaciones deportivas adecuadas, los participantes compiten de forma justa ante los ojos de la gente de todo el mundo. Asimismo, los competidores, durante el transcurso de los Juegos, comparten una misma residencia en la villa olímpica, lo que da lugar a la creación de unas relaciones que superan los límites de los distintos deportes y trascienden las fronteras nacionales. Este es el principal atractivo de los Juegos Olímpicos y Paralímpicos, y por lo

tanto primeramente, como anfitriones, completaremos unas instalaciones deportivas y una villa olímpica de la que podamos sentirnos orgullosos”, afirma Kōji Murofushi, Director de Deporte del Comité Organizador de los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Tokio, que ha participado personalmente en cuatro Olimpiadas, habiendo llegado a obtener una medalla de oro.

Desde la perspectiva de los Juegos Paralímpicos, se mejorará la accesibilidad para los competidores y los espectadores. “Tokio cuenta con una infraestructura de transporte público de las más desarrolladas del mundo, incluyendo una red de metro que se extiende por toda la ciudad. Con ocasión de los Juegos de Tokio de 2020, Tokio se convertirá en una ciudad todavía más accesible e inclusiva para todo el mundo”.

Gracias al funcionamiento fluido de los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de este año en Río de Janeiro, se han alcanzado un alto número de récords mundiales. En la ceremonia de clausura de las Olimpiadas de Río de 2016, Japón transmitió su imagen cambiante y sus esperanzas para los Juegos de Tokio en 2020 con la aparición del primer ministro Shinzō Abe vestido como Mario, el personaje de la serie de videojuegos Super Mario, y con una impresionante representación en la que se fusionó la última tecnología con la danza. “En la ceremonia de clausura de los Juegos de Río de Janeiro, mostramos la imagen de un Japón que se encuentra en



1 | 2

1. Los emblemas de los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Tokio de 2020. Compuestos por tres tipos de cuadrados de diferentes formas, transmiten el mensaje de lograr la armonía en la diversidad entre distintos países, culturas y formas de pensar. 2. En conjunción con la celebración de los Juegos de Tokio de 2020 se construirá también un nuevo estadio. El nuevo Estadio Nacional albergará una estructura híbrida que hará uso de las ventajas de la tradición arquitectónica en madera de Japón y de las estructuras de hierro. Un espacio tradicional japonés para el diálogo que acogerá a los espectadores y les dará la impresión de que están rodeados de madera.

1. Fotografía por cortesía de Tokyo 2020. 2. Diseño y construcción de Taisei Corporation, Azusa Sekkei Co., Ltd. y Kengo Kuruma and Associates JV/ Por cortesía del Consejo de Deportes de Japón. 3. Reuters/Afto. 4-5. Fotografía por cortesía de Tokyo 2020 / Shugo TAKEMI.

proceso de evolución. Y es mi deseo que toda la gente del mundo llegue a conocer un nuevo Japón a través de los Juegos de Tokio de 2020”, dice lleno de entusiasmo Murofushi, abrigando grandes expectativas en torno a los Juegos de Tokio de 2020.

Murofushi, a lo largo de sus 34 años como competidor activo antes de su retiro como deportista, ha podido experimentar muchas veces de forma directa la positiva valoración que han hecho los deportistas extranjeros de la alta capacidad organizativa que ha demostrado Japón en ocasión de los campeonatos internacionales que se han celebrado en el país. “Este festival deportivo que se celebra solamente una vez cada 4 años se convierte en una oportunidad muy especial para los competidores. Una gestión de los juegos cuidadosamente organizada, libre del más mínimo contratiempo, es de importancia capital para que los atletas se sientan tranquilos y puedan concentrarse en la competición, y de esta manera alcancen su mejor rendimiento. Los japoneses son especialmente buenos en la realización de una gestión estable y sin problemas, y estoy completamente convencido de que los Juegos de Tokio de 2020 serán unos juegos que darán la mayor prioridad a los atletas, para que con toda certeza puedan competir libres de cualquier preocupación”.

Murofushi, desde su punto de vista como antiguo competidor olímpico, nos habla también de nuevas expectativas relacionadas con la experiencia de observar las pruebas, desde una amplia perspectiva que incluye la calidad visual y auditiva de las emisiones. “En los estadios donde se celebran las



Kōji Murofushi

Director de deporte, Comité Organizador de los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Tokio. Medallista de oro en lanzamiento de martillo en los Juegos Olímpicos de Atenas (2004) y de bronce en los de Londres (2012).

competiciones hay experiencias que no pueden transmitirse a través de las emisiones de los medios de comunicación. Por ejemplo, el sonido”. El sonido que produce el cable del martillo al cortar el aire mientras vuela, en las pruebas de lanzamiento de martillo. El sonido de los cascabeles que reverberan suavemente en el estadio en las pruebas de *goalball*, un deporte paralímpico de pelota. También hay puestas grandes expectativas para los Juegos de Tokio de 2020 en la búsqueda de medios que puedan transmitir de forma más realista a los espectadores lo que están experimentando los mismos deportistas. “A la vez que se aplican nuevas tecnologías de realidad virtual, espero que también, desde el punto de vista de la presentación de los deportes, en los estadios se pueda vivir una experiencia nueva que antes resultaba imposible tener” (Murofushi). Con el objetivo de construir una arena deportiva que sea ideal para todos los participantes, Japón avanza con paso firme para realizar dentro de cuatro años unos Juegos que alcancen un elevado grado de perfección, y que hagan honor a la fama de las cosas hechas en Japón.



3 | 4 | 5

3. El espectáculo de la presentación de los Juegos de Tokio de 2020 que se llevó a cabo en la ceremonia de clausura de los Juegos Olímpicos de Río de Janeiro. Las palabras “SEE YOU IN TOKYO” quedaron grabadas en los corazones de toda la gente del mundo. 4. Una escena del desfile triunfal del 7 de octubre de 2016 en Tokio. Unas 800.000 personas se agolparon a lo largo del itinerario, transmitiendo una sensación de expectación anticipada por los Juegos que se celebrarán en Tokio 4 años más tarde. 5. Ceremonia de clausura de los Juegos Paralímpicos de Río de Janeiro. A través de las presentaciones que realizó Japón en ambas ceremonias de clausura, se hizo llegar a todo el mundo la impresión de un Japón en proceso de evolución, que dejaba atrás la imagen típica de Japón que había prevalecido hasta entonces.

En busca de la productividad: una evaluación de la Abenomics

El objetivo principal de la Abenomics es mejorar el crecimiento de la productividad. Japón necesita reformas que aumenten el desempeño por cada trabajador con el objetivo de mantener el nivel de vida. Muchas políticas del Gobierno, incluyendo las iniciativas de la Abenomics, se están desarrollando en este campo.

Luchando contra la historia

Para que triunfe la Abenomics, todas y cada una de sus tres flechas —estímulos fiscales, política monetaria y reformas estructurales— deben contribuir a la aceleración del crecimiento de la productividad. El PIB real por trabajador en Japón ha seguido una curva en forma de S en los últimos 60 años. En 1955 alcanzó alrededor del millón de yenes (9.600 dólares estadounidenses) por trabajador según los precios de la actualidad. Después de acelerarse durante los primeros 20-25 años, ha experimentado una posterior desaceleración. Hoy ha alcanzado alrededor de los 8 millones de yenes (77.000 dólares) y continúa aumentando, pero a un ritmo mucho más lento.

Lo que la Abenomics necesita hacer es luchar contra esta historia de desaceleración —que es algo que puede tener un impacto en las principales economías industrializadas, y no solo en Japón— y en consecuencia incrementar de nuevo el ritmo de crecimiento. Esto podría lograrse trabajando enérgicamente.

Siguiendo la dirección correcta

Cerca de cuatro años después del lanzamiento de la Abenomics, Japón se mueve en la dirección correcta, con una serie de políticas exitosas. Dos áreas de éxito en particular son la agricultura y la gobernanza corporativa. La reforma agrícola en Japón presenta un panorama político complicado, pero su progreso ha sido excelente. Hemos visto reformas que antes eran impensables en el sistema de distribución agrícola gracias al trabajo del primer ministro Shinzō Abe para cumplir con los objetivos.

En la gobernanza corporativa, ahora vemos a directores externos prácticamente en cada empresa que cotiza en bolsa. Tener a personas de fuera en la dirección es muy útil porque

pueden ser aliados que ofrezcan una opinión externa y ayudar a los que toman las decisiones en la compañía a llevar los planes adelante.

Además, el Código de Administración publicado por la Agencia de Servicios Financieros (FSA, por sus siglas en inglés) ha sido enormemente exitoso al ofrecer a los administradores de activos incentivos para ser más exigentes con las compañías que poseen y para ofrecer un mejor servicio a sus inversores.

En la reforma gubernamental reconozco asimismo el trabajo que el primer ministro Abe y el secretario general del gabinete Yoshihide Suga han hecho para mejorar la disciplina en el Gobierno. Sus cambios en la Ley del Servicio Público Nacional para centralizar el control sobre los ascensos en los distintos ministerios ha dado lugar a un Gobierno mucho más organizado. Esto ha tenido en consecuencia un impacto positivo en las políticas de bienestar, comercio e industria, tributaria, etc.

Es necesario continuar con los esfuerzos

Hemos visto un progreso menor en otras áreas, como la política de inmigración. Japón ha sido tradicionalmente sensible a la idea de la inmigración a gran escala. Dada la actual transformación de la demografía y del mercado laboral, no obstante, el país se enfrenta claramente a unas condiciones distintas a las del pasado.

El nuevo panel gubernamental para reformar el modelo de trabajo, lanzado en septiembre, está haciendo algunos progresos en este punto. La reforma laboral es un área en la que el primer ministro se ha pronunciado en varias ocasiones, con su insistencia en la necesidad de tener un pago igualitario por un trabajo similar. Ha mostrado destreza en su liderazgo al organizar este panel, que hará sus propias propuestas para una reforma de la política laboral para marzo de 2017. Tengo la esperanza de que este comité haga buenas propuestas, y de que desafíe a las comisiones de legado más lentas en esta área de la política.

La política energética también necesita mejorar. El gasto total de Japón en energía, I+D relacionado con la energía y otras cuestiones alcanza los 1,2 billones de yenes (unos 12.000

millones de dólares). El gasto en la seguridad social, mientras tanto, alcanza los 130 billones de yenes (1,25 billones de dólares). Algo va mal cuando gastamos tan poco en energía, particularmente en su tecnología, que es crucial para la sostenibilidad del país a largo plazo, y que es tan prometedora. Recientemente, por ejemplo, un grupo de la prefectura de Saitama ha anunciado un nuevo tipo de batería que utiliza magnesio en lugar de litio, lo que reducirá el coste de los materiales un 96 %. Hay grandes oportunidades para una revisión completa de la cadena de suministro de energía.

Manteniendo el ímpetu

En el área de la reforma fiscal, hemos visto una reducción del impuesto corporativo del 35 % al 29 % —un gran avance. Esto mejora los incentivos para que las empresas inviertan. También ha habido cambios concretos en el código fiscal para animar la I+D a crear incentivos para una inversión mejor y más eficiente, lo que debería impulsar la productividad.

Mi opinión es que el aumento del impuesto al consumo en 2014 fue un error que hizo descarrilar la recuperación económica. Desde ese error, no obstante, el primer ministro ha sido muy contundente al posponer la subida de los impuestos en dos ocasiones. Cuando dejó claro a los ministerios que el dinero no llegaría, les enseñó a ser más eficientes y a recortar los gastos allí donde fuese posible. Ahora tenemos una mayor disciplina en el gasto público, y esto es algo que hay que reconocerle a la Abenomics.

El gasto fiscal debe contribuir directamente al crecimiento, tanto del lado del suministro como del de la demanda. El paquete fiscal recientemente aprobado en la Dieta es bueno en este sentido, ya que se concentra en sectores industriales cruciales: energía, infraestructuras, sanidad y guarderías. Estos campos son importantes para el futuro de Japón porque son esenciales para elevar la productividad.

Observando más allá de las fronteras de Japón, el Acuerdo Estratégico Transpacífico de Asociación Económica (TPP, por sus siglas en inglés) es muy significativo. El TPP abrirá el comercio para toda la región. Es desalentador ver cómo Estados Unidos está dando marcha atrás en su compromiso: esto supone un desarrollo negativo para la economía y la paz

global. Espero que Japón pueda dar un paso adelante para asegurar que el TPP se convierte en un acuerdo firme.

Razones para el optimismo

Con la Abenomics, Japón está utilizando de forma coordinada la política monetaria, fiscal y estructural. Ninguna política económica de otro país ha sido tan integral como la japonesa. A mi parecer, la Abenomics es simplemente una economía ortodoxa. Las teorías que la apuntalan no son nuevas, pero la noción de que deben encajar y funcionar juntas de forma coordinada es una lección que otros países pueden aprender.

Japón tiene muchas razones para tener confianza en su propio futuro. Su estabilidad política, social y legal es inmensa. La Agencia de Servicios Financieros ofrece una excelente y consistente regulación del mercado. El pueblo japonés trabaja mucho, lo que representa un tesoro enorme. El nivel tecnológico del país es muy bueno, con excelentes científicos e ingenieros por doquier. Y si podemos lograr que interactúen más, hay una cantidad inmensa de creatividad contenida. Todas estas son razones para mostrarnos optimistas en cuanto a que Japón pueda superar el desafío de su historia económica, mantener el crecimiento de su productividad y permanecer como uno de los principales objetivos de la comunidad inversora global.



Dr. Robert Feldman

Economista jefe en Morgan Stanley MUFG Securities, donde está especializado en economía japonesa, mercados financieros y política. Se especializó en economía y estudios japoneses en la Universidad de Yale antes de doctorarse en economía en el Instituto Tecnológico de Massachusetts. Su larga relación con Japón se remonta al año que pasó en Nagoya como estudiante de intercambio en un instituto.

Abenomics en progreso

Es el momento de invertir en Japón

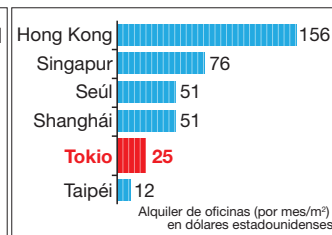
“Gracias a la Abenomics o política económica del actual Gobierno, la economía japonesa ha salido de su estancamiento y el entorno de inversión ha cambiado completamente. Además, el Gobierno se ha propuesto la meta de convertir Japón en ‘el país del mundo donde más fácil resulte hacer negocios’ y está llevando adelante una política de atracción de las inversiones con una actitud que por su dinamismo no tiene precedentes”, afirma Kazuya Nakajō, director general del Departamento Invertir en Japón de la Organización de Comercio Exterior de Japón (JETRO, por sus siglas en inglés).

En los últimos tiempos, el Gobierno de Japón ha tomado una rápida sucesión de medidas para mejorar el entorno de inversión. Lo ha hecho mediante reformas regulatorias, liberalizando, por ejemplo, la venta al por menor de electricidad o, en el campo de la medicina, reduciendo el periodo de pruebas previo a la comercialización de nuevos fármacos. En la misma línea, ha situado por debajo del 30 % el impuesto efectivo de sociedades (beneficios corporativos)

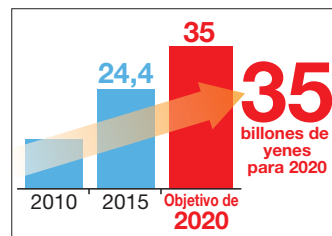
Reducciones del impuesto efectivo de sociedades (beneficios corporativos) atendiendo a la coyuntura.



El saldo de la inversión directa en Japón, en su máximo histórico



Se estima que el valor total de la inversión directa entrante será de 35 billones de yenes



1. Se espera que el tipo del impuesto efectivo de sociedades (beneficios corporativos), que fue rebajado en abril de 2016 por debajo del 30 %, sea rebajado nuevamente. 2. El coste de los alquileres de oficinas para empresas en Tokio se sitúa por debajo de los de las principales ciudades asiáticas, como Hong Kong o Singapur. Fuente: Comparativa de costes relacionados con la inversión entre las principales ciudades y regiones de Asia y Oceanía, junio de 2016, JETRO. 3. El valor total de la inversión directa entrante ha aumentado a buen ritmo y ha alcanzado los 24,4 billones de yenes en 2015. El Gobierno japonés se ha marcado el objetivo de alcanzar los 35 billones de yenes en 2020.

y tomado la iniciativa en las negociaciones para la incorporación de Japón al Acuerdo Estratégico Transpacífico de Asociación Económica (TPP, por sus siglas en inglés). Además, los alquileres de oficinas para empresas, que tenían fama de ser muy caros en Japón, son ahora comparativamente asequibles y con esto la competitividad de Japón dentro del ámbito asiático ha mejorado. Para dar a conocer estos cambios, en los últimos años JETRO viene organizando en países de todo el mundo un promedio anual de más de 100 seminarios sobre inversiones en Japón.

“Las empresas del mundo que ya se han percatado de que la imagen de bajo crecimiento, altos costes y ambiente cerrado que tenía Japón pertenece al pasado, ya están empezando a modificar su comportamiento”, comenta Nakajō. Con las ampliaciones de negocios que se realizan y las nuevas empresas que dan el salto a Japón, el saldo de la inversión directa en el país está evolucionando favorablemente. Un modelo de negocio que últimamente está en fase de crecimiento es el de empresas extranjeras que, en cooperación con universidades o con otras empresas japonesas, llevan a cabo proyectos de investigación y desarrollo, o de fabricación de productos, proyectando sus artículos a escala mundial. No importa si se trata de esquemas BtoB (*Business to Business*) o BtoC (*Business to Consumer*), el mercado japonés, exigente en materia de calidad, está siendo visto como un buen banco de pruebas para nuevos productos y de hecho en campos como la cosmética, Japón está funcionando ya como punto de difusión de nuevas modas para ir divulgando por Asia productos que han superado en Japón las fases de investigación y lanzamiento al mercado.

“JETRO está preparado”, subraya Nakajō, “para apoyar a las empresas extranjeras en todas las fases, desde la información sobre inversión hasta la oferta de oficinas gratuitas durante 50 días laborales. Nuestro deseo es que estas empresas utilicen el apoyo que brindamos para crear nuevos negocios en Japón, un país con un enorme mercado y un excelente entorno de inversión”.



Sitio web oficial de JETRO (inglés)
<http://www.investjapan.org>

Caso: Valeo Japan

Un líder mundial en tecnología de conducción automatizada



El Tsukuba Techno Center, sito en la Ciudad de las Ciencias de Tsukuba, en las proximidades de Tokio. En atención al alto nivel de secreto que exige el desarrollo de tecnologías de la conducción automatizada, se ha construido un nuevo circuito de pruebas.



El Cruise4U, un vehículo automatizado que está siendo desarrollado por la matriz de Valeo. En noviembre de 2015 efectuó un amplio recorrido por Francia y en septiembre de 2016 completó un recorrido de 24 horas sin interrupción por el Bulevar Periférico (circunvalación) de París.



Valeo es un gran suministrador de piezas para automóviles con sede en París. Entre los 32 países en que trabaja, Japón, con sus numerosas automotrices de nivel mundial, ocupa un importante lugar en la estrategia global de esta empresa. Desde que, en 1985, estableció su oficina

de Japón, Valeo ha establecido en el país nueve centros de producción y tres de investigación y desarrollo.

La empresa está apostando también por la tecnología de conducción automatizada, un campo en el que los fabricantes de todo el mundo compiten ferozmente. Valeo tiene una tecnología de sistemas de estacionamiento automático avalada por los resultados obtenidos en Europa. Desde este punto de partida, Valeo está determinada a ir consiguiendo tecnologías de conducción automatizada de un nivel cada vez más alto. Shōji Akiyama, uno de los directores de la firma, destaca, entre las razones para invertir en Japón, el gran número de fabricantes de automóviles japoneses que son sus clientes. “Para poder dar respuesta rápidamente a las demandas de nuestros clientes japoneses, es imprescindible disponer de centros de investigación y desarrollo en Japón”, explica.

El centro de investigación y desarrollo sobre tecnologías de conducción automatizada de Valeo Japan se encuentran en la Ciudad de las Ciencias de Tsukuba, próxima a Tokio. En enero de 2016 se inauguró en Tsukuba una nueva pista o circuito de

pruebas. “Tsukuba, por decirlo de algún modo, es el Silicon Valley japonés. Es la sede del Instituto de Investigación del Automóvil de Japón, una fundación centrada en investigaciones experimentales generales del automóvil, y aloja también muchos otros institutos y universidades que trabajan en los campos de la inteligencia artificial y de la robótica, por lo que allí se dispone de abundantes recursos humanos”, señala Akiyama. El Gobierno de Japón está prestando un amplio apoyo a la innovación en este campo, estableciendo una hoja de ruta para hacer realidad en 2020 el uso práctico de prototipos de vehículos autónomos, entre otros proyectos. Marc Vrecko, presidente del Grupo de Negocios de Sistemas de Confort y Asistencia a la Conducción de Valeo, deja constancia de las expectativas depositadas en Japón: “Especialmente, esperamos que Japón, con los Juegos Olímpicos de 2020 en el horizonte, se convierta en un vibrante *mega cluster* de innovación en conducción autónoma y conectada, a la que nos entusiasma estar contribuyendo”.



Marc Vrecko

Presidente del Grupo de Negocios de Sistemas de Confort y Asistencia a la Conducción de Valeo

Amigos de Japón



Lorena Sue Rojas Espinoza

Peruana afincada en Nagoya. Entre la escuela primaria y el bachillerato pasó seis años en Japón por el trabajo de su padre. Tras graduarse en la Universidad de Santiago de Chile regresó a Japón. En la actualidad trabaja como traductora e intérprete.

Promover el entendimiento entre países como profesional de los idiomas

Lorena Sue Rojas Espinoza, nacida en Perú, trabaja como traductora e intérprete de español en Japón. De pequeña vivió a caballo entre Perú y Japón por el trabajo de su padre. Cuando estudiaba el bachillerato en Japón un conocido le encargó traducir al español una encuesta para pedir la opinión de los vecinos sobre la reforma de una urbanización donde habitaban numerosos extranjeros. Ese fue el primer trabajo de traducción de su vida. También participó como intérprete en la reunión posterior para intercambiar ideas, y se sintió realizada mediando entre los latinoamericanos y los japoneses, de pensamiento y costumbres tan distintos, y ayudándolos a entenderse.

El deseo de especializarse en traducción e interpretación la llevó a matricularse en la Universidad de Santiago de Chile, que ofrece estudios en dichas disciplinas. Allí aprendió desde cero sobre la traducción y la interpretación entre cuatro idiomas: inglés, español, portugués y japonés.

En la universidad se dio cuenta de que en Perú y Chile había muchas personas interesadas en Japón. “Incluso el dueño de una pequeña panadería de barrio, por ejemplo, estudia japonés en una academia. Los objetos de interés son muy diversos, como el manga, las artes marciales, la historia o la literatura, pero todos los aficionados comparten el deseo de conocer el país más profundamente. Creo que conocer distintas culturas forma parte también de la construcción de su propia personalidad. Me entraron ganas de ampliar las oportunidades de intercambio con Japón, no solo a través de actividades de la universidad y las academias de idiomas, sino también a través de distintas vías culturales.”

Después de graduarse en la universidad, Lorena decidió volver a Japón sin pensárselo dos veces, donde comenzó su propia empresa de traducción e interpretación, participando en un amplio rango de proyectos relacionados con el intercambio cultural y otras cuestiones. “Sentí que al volver a Japón tras cinco años en Chile, se habían multiplicado las iniciativas de ayuda a los extranjeros en el país: había más señalización en inglés, se habían asignado intérpretes permanentes en las oficinas de la Administración, las entidades sanitarias, etc., se facilitaban folletos informativos multilingües, etc. Yo también quiero contribuir en esas ayudas”.

En adelante Lorena tiene la intención de seguir viviendo en Japón. “Me enamoré de Japón al vivir aquí tres años en la escuela primaria y tres más en el bachillerato. En Japón es donde me siento más relajada. Uno de mis bisabuelos era un inmigrante japonés. Perteneció a la época de la primera oleada migratoria de grupos de japoneses a Latinoamérica, en 1899. Algún día quisiera traducir al español documentos que hablen de aquella época para excavar la historia del intercambio y contribuir a profundizar las relaciones internacionales”. La base para el intercambio es el idioma. Como profesional de los idiomas, Lorena avanza con paso firme para eliminar las barreras lingüísticas y facilitar el entendimiento entre culturas.

Amigos de Japón



Jovan David Rebolledo-Mendez

Nacido en México y residente en Okinawa. Firmemente convencido de que el futuro se predice creándolo, participa como asesor en la junta directiva de varias empresas y emprendimientos, está involucrado en Exponential Japan, XPrize Think Tank Tokyo y SingularityU Tokyo, y trabaja para fundar su propia empresa de tecnología háptica. En el OIST actualmente aporta sus conocimientos en las tecnologías exponenciales a un grupo de investigación que desarrolla innovadoras baterías de combustible microbiano. Le entusiasma sobremanera seguir creando y promoviendo la innovación exponencial en Japón y más allá para crear un impacto positivo sobre las personas de todo el mundo.

Promoviendo las posibilidades exponenciales en Japón

Jovan Rebolledo, investigador del Instituto de Ciencia y Tecnología de Okinawa (OIST, por sus siglas en inglés), cree en sus posibilidades de ayudar a Japón a situarse entre los líderes del crecimiento mundial en tecnologías exponenciales. Este experto en informática y emprendedor nacido en México afirma que Japón ya cuenta con muchos elementos estructurales y orgánicos necesarios para dar forma a este campo de rápido desarrollo que incluye la inteligencia artificial, la robótica, la biotecnología, la nanotecnología, y los sistemas y redes de información. “Japón fabrica una tecnología increíble, especialmente en el ámbito de la robótica”, comenta. “Espero que el país siga como líder en I+D y expanda su alcance global desplegando los avances tecnológicos por todo el mundo”.

Nacido en Veracruz, Rebolledo tuvo el primer contacto con el mundo de la tecnología de niño, cuando su padre trajo una computadora a casa. Cuenta sonriente que se sintió fascinado por la máquina —un objeto raro allí donde nació— y que pasaba horas manejándola. “Me hizo soñar en la tecnología”.

Rebolledo había estado trabajando en una *start-up* en México cuando decidió viajar a Japón —un país que lo había fascinado desde su infancia— para estudiar robótica en un programa de investigación de la Agencia de Cooperación Internacional de Japón (JICA, por sus siglas en inglés) en 2002. Con una amplia sonrisa confiesa que lo que más le interesaba era “comprender el orden de la cultura y las formas en que las grandes empresas fabrican productos de alta calidad”. Habiendo forjado una fuerte conexión con Japón, regresó para cursar estudios de posgrado con una beca del Gobierno japonés, y obtuvo la maestría y el doctorado en ingeniería y ciencias computacionales en la Universidad de Kanazawa.

En 2009 llegó un punto de inflexión decisivo, cuando Rebolledo pasó a formar parte de la clase inaugural del Programa de Soluciones Globales (GSP, por sus siglas en inglés) de la Singularity University (SU), con sede en Silicon Valley. El curso de diez semanas le abrió los ojos ante la importancia de aplicar las tecnologías exponenciales para cambiar el mundo. “Pensando exponencialmente”, apunta, “los líderes, los directores generales de empresas, e incluso cualquier persona, podrían usar un nuevo enfoque para atajar los problemas de escala global. Por ejemplo, podrían usar la inteligencia artificial para mejorar el acceso a materiales educativos de alta calidad. Una característica clave de estas soluciones es que pueden convertirse en servicios o productos a escala mundial, en lugar de meros medios para afrontar los problemas de forma local o lineal. De este modo, ejerciendo el pensamiento exponencial, podemos crear innovación exponencial rápidamente”.

Rebolledo ha aplicado este enfoque en Japón desde antes de entrar en el OIST en 2015. Compagina la investigación con su participación en la iniciativa Exponential Japan, y ejerce como embajador de la comunidad SingularityU en el primer capítulo de la SU en Japón. Como parte de sus esfuerzos para promover una forma de pensar audaz, dirige a un grupo de estudiantes de bachillerato de Okinawa en el desarrollo de usos innovadores para los drones. También da clases sobre emprendimiento en la Universidad Keio de Tokio, en un curso que incluye consideraciones para aplicar la tecnología exponencial. “Es importante convencer a los jóvenes de que pueden lograr cosas increíbles pensando exponencialmente”. También se dedica a captar el apoyo de líderes de la innovación en empresas, instituciones educativas y otras organizaciones de Japón.

Rebolledo confía en que poniendo en contacto a los innovadores de las tecnologías exponenciales impulsará el mundo en lo que describe como “un efecto dominó combinado”. Actualmente trabaja para establecer la colaboración entre innovadores, empezando por México, Japón y Estados Unidos —tres países con los que tiene firmes vínculos— y expandirse por Latinoamérica y más allá, juntando las oportunidades amplias y diversas disponibles. Una de las áreas en las que se centra es en difundir la innovación creada en Latinoamérica entre las empresas japonesas. Un ejemplo reciente de sus esfuerzos es enlazar un emprendimiento mexicano de drones a empresas de TI e inversores japoneses.

Rebolledo señala que existen cuantiosas oportunidades para la cooperación: “Independientemente de la forma o la envergadura de la colaboración, quiero actuar como puente para atraer y exportar innovación en Japón”.

El programa JET: una excelente forma de experimentar Japón

Reforzando las relaciones a nivel local y global

Aunque Brasil está lejos de Japón, resulta fácil entrar en contacto con la cultura japonesa gracias principalmente a la numerosa población *nikkei* (descendiente de japoneses). Mi padre emigró de Japón a Brasil a los 18 años, lo que me convierte en *nisei* o segunda generación de dicha población *nikkei*. São Paulo ofrece frecuentes festivales japoneses y alberga muchas academias de lengua japonesa para los hijos de los *nikkei* como yo. Solía asistir a una de esas academias un par de veces por semana, por lo me resultó natural ingresar en una universidad japonesa.

Aunque había estado muy expuesta a la cultura japonesa y había aprendido a hablar el idioma, sabía que me era imprescindible trabajar en la sociedad japonesa si quería conocer el “verdadero Japón”, no solo el arte y la gastronomía, sino las formas en que los japoneses piensan y se comunican en el día a día. El programa JET me permitió lograrlo. Recientemente empecé mi cuarto y último año en Kōfu, la capital de la prefectura de Yamanashi, trabajando como coordinadora de relaciones internacionales (CIR, por sus siglas en inglés) en el Gobierno prefectural. Mi trabajo consiste en impulsar la internacionalización de Yamanashi.

Actualmente trabajamos en un proyecto para atraer delegaciones de atletismo internacionales a Yamanashi para los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Tokio 2020, y este año acompañé al vice gobernador prefectural a Brasil para las Olimpiadas de Río de Janeiro. Visitamos el estado de Minas Gerais, con el que Yamanashi está hermanada. Minas Gerais hizo un gran trabajo a la hora de atraer delegaciones para los entrenamientos olímpicos, y fuimos allí para aprender de ellos. Me sentí orgullosa de ayudar a facilitar el intercambio de conocimiento entre los dos Gobiernos.

Los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Tokio 2020 también presentan una magnífica oportunidad para que personas de todo el mundo viajen a Japón para conocerlo mejor. Las zonas rurales de Japón, como Yamanashi, ofrecen muchos atractivos exclusivos que no pueden encontrarse en Tokio, empezando por el monte Fuji. En Kōfu estamos rodeados de naturaleza y



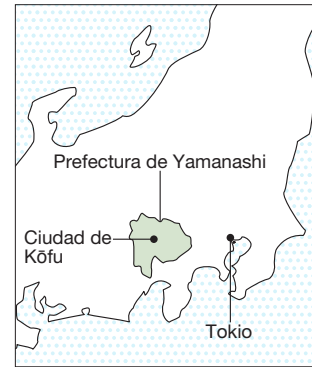
Daniela Miwa Amemiya

Nipo-brasileña de segunda generación nacida en São Paulo, Brasil. Participa en el JET desde 2013. Anteriormente se graduó en la Universidad de São Paulo y obtuvo la maestría en la Universidad de Kōchi, Japón.

montañas. Me gusta hacer senderismo en mi tiempo libre, ¡y es un verdadero placer poder escalar todos los fines de semana! La seguridad y la comodidad de Japón potencian su encanto para los visitantes, al igual que los buenos modales y la amabilidad de los japoneses. Espero que el máximo número de visitantes lo pueda experimentar todo.

Nuestro equipo incluye unos cuantos participantes del JET. Mi oficina cuenta con un personal CIR diverso, con representantes de Estados Unidos, Gran Bretaña, Indonesia, Brasil, China y Corea del Sur. Gestionamos un blog y publicamos una revista, *The Yamanashi Grapevine*, para exhibir los encantos de Yamanashi.

Gracias al JET ahora puedo trabajar cómodamente en un entorno laboral japonés. Como previamente solo había usado el japonés en las clases, fue un auténtico reto llegar a dominar totalmente el idioma, pero la formación laboral *in situ* me ha brindado mucha experiencia y seguridad. Espero quedarme en Yamanashi e involucrarme en trabajos relacionados con la amistad internacional, planificando y organizando proyectos para reforzar los lazos entre Japón y Brasil. Convertirme en esta suerte de “puente” es la mejor parte de la experiencia del JET, y se ha convertido en uno de mis objetivos vitales como *nikkei* residente en Japón.



Daniela habla con sus compañeros CIR de otros países en la oficina. Con una diversidad tan amplia de nacionalidades, las reuniones se desarrollan en japonés.



1	2
3	

1. Daniela (izquierda) interpreta para el vicegobernador durante una visita a Minas Gerais, Brasil, este verano. 2. Como parte de las actividades de promoción del intercambio cultural entre Japón y Brasil, Daniela habla con los estudiantes sobre la sociedad multicultural de Brasil en una visita a un instituto de bachillerato local. 3. Daniela y su amiga escalando el monte Fuji.

El programa JET

El Japan Exchange and Teaching Programme (JET) se inició en 1987 con la finalidad de promover el intercambio internacional entre Japón y otros países al nivel de las bases, y es hoy uno de los mayores programas del mundo en el campo del intercambio internacional. Los participantes del JET se distribuyen por todas las regiones de Japón y desempeñan una de estas tres funciones: auxiliar de profesor de inglés (ALT), coordinador de relaciones internacionales (CIR) o asesor de intercambios deportivos (SEA). En 2016 el programa JET acogió a 4.952 participantes, y en la actualidad hay aproximadamente 62.000 exparticipantes procedentes de 65 países de todo el mundo.

Sitio web oficial del programa JET (en inglés):
<http://jetprogramme.org/en/>

Somos *Tomodachi*

Invierno de 2016

Publicado por



Gobierno de Japón

Editado por

Oficina de Relaciones Públicas, Oficina del Gabinete
y
Oficina de Comunicaciones Globales, Secretaría del Gabinete

1-6-1 Nagatachō, Chiyoda-ku, Tokio
100-8914, Japón

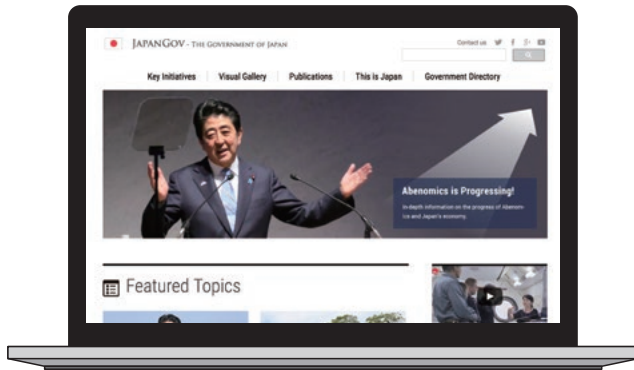
Estaremos encantados de recibir sus aportaciones.
Por favor, envíenos sus comentarios.

https://www.kantei.go.jp/foreign/forms/comment_ssl.html

Enlaces a las páginas web de los ministerios (en inglés)

Oficina del Gabinete <http://www.cao.go.jp/index-e.html>
Ministerio de Agricultura, Silvicultura y Pesca <http://www.maff.go.jp/e/>
Ministerio de Defensa <http://www.mod.go.jp/e/>
Ministerio de Economía, Comercio e Industria <http://www.meti.go.jp/english/>
Ministerio de Educación, Cultura, Deportes, Ciencia y Tecnología <http://www.mext.go.jp/english/>
Ministerio de Medioambiente <http://www.env.go.jp/en/>
Ministerio de Finanzas <https://www.mof.go.jp/english/index.htm>
Ministerio de Asuntos Exteriores <http://www.mofa.go.jp>
Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar <http://www.mhlw.go.jp/english/>
Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones <http://www.soumu.go.jp/english/index.html>
Ministerio de Justicia <http://www.moj.go.jp/ENGLISH/index.html>
Ministerio del Territorio, Infraestructuras, Transportes y Turismo <https://www.mlit.go.jp/en/>
Agencia de Reconstrucción <http://www.reconstruction.go.jp/english/>
Autoridad Reguladora Nuclear <http://www.nsr.go.jp/english/>

Página web y aplicación del Gobierno de Japón



Sitio web de JapanGov



JapanGov app

-  <http://www.japan.go.jp>
-  www.facebook.com/JapanGov
-  <https://twitter.com/JapanGov>
-  <https://twitter.com/Japan>
-  JapanGov



Puede descargar la aplicación JapanGov app en la siguientes tiendas.



Busque la aplicación utilizando el término JapanGov.





Japan. Sharing tomorrow.

Somos *Tomodachi*

Invierno de 2016

<http://www.japan.go.jp/tomodachi>



Gobierno de Japón



<http://www.japan.go.jp>



Puede suscribirse al boletín informativo *Tomodachi* en la siguiente URL (en inglés).

<http://www.mmz.kantei.go.jp/tomodachi/subscribe.php>